

(全八册)

SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案集

恐怖谷



〔英国〕亚瑟·柯南·道尔 著
隗静秋 译



译林出版社



SHERLOCK HOLMES
福尔摩斯探案集

恐怖谷

〔英国〕亚瑟·柯南·道尔 著
隗静秋 译

译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

恐怖谷 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle) 著; 隗静秋译.
—南京: 译林出版社, 2016.12
(福尔摩斯探案集)
ISBN 978-7-5447-6574-9

I. ①恐… II. ①柯… ②隗… III. ①侦探小说—英国—现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第211568号

书 名	恐怖谷
作 者	〔英国〕亚瑟·柯南·道尔
译 者	隗静秋
责任编辑	陆元昶
特约编辑	苏雪莹
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
印 刷	三河市延凤印装有限公司
开 本	960×640毫米 1/16
印 张	15
字 数	180千字
版 次	2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-6574-9
定 价	33.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

恐怖谷

目 录

恐怖谷

第一部 伯尔斯通的悲剧

一、警告·····	3
二、福尔摩斯的论述·····	16
三、伯尔斯通的悲剧·····	28
四、黑暗·····	41
五、剧中人·····	56
六、一线光明·····	72
七、谜底·····	89

第二部 死酷党人

一、此人·····	113
二、身主·····	125
三、维尔米萨 341 分会·····	148

四、恐怖谷·····	170
五、最黑暗的时刻·····	184
六、危机·····	201
七、波尔蒂·爱德华的陷阱·····	215
八、尾声·····	228

第一部 伯尔斯通的悲剧

一、警告

“我倒以为……”我说。

“我应当这样做。”福尔摩斯很不耐烦地打断我。

我相信自己是那种最有耐性的人，可是，我得承认，他这样嘲笑地打断我，的确使我有点不快。“说真的，福尔摩斯，”我严肃地说，“你有时真叫人有些难堪。”

他完全陷入沉思之中，没有立刻回应我的抗议。他一只手支着头，面前放着一口未尝的早餐，两眼凝视刚从信封中抽出来的那张纸条，然后又拿起那个信封，把它举到灯前，非常认真地琢磨它的外观和封口。

“这是波尔洛克的笔迹，”他若有所思地说道，“尽管我以前只见过两次他的笔迹，但毫不怀疑这张小纸条就是他写的。这个希腊字母‘ε’上端写成奇怪的花体，这就是它的特别之处。不过，如果这真是波尔洛克写的，那它一定是极为重要的事情了。”

他不是在对我说，而是在自言自语，但是我刚才的恼怒却随着对他这番话的兴趣很快烟消云散了。

“波尔洛克是什么人？”我问他。

“波尔洛克，华生，是个假名，一个人的身份符号而已，可是在它背后却是一个诡计多端、十分狡诈的人物。在前一封信里，他毫不隐瞒地告诉我说这并不是他的真名，并且挑衅说，要想在这大都市的茫茫人海中去追踪他是徒劳无益的。波尔洛克之所以重要，并不在于他自身，而在于他所结交的那个大人物。你想想看，与鲨鱼同在的鲭鱼，和狮子在一起的豺狼——总之，一个本身微不足道的东西一旦和一个可怕的怪物携起手来，那会怎么样呢？那怪物不仅强大，而且凶残至极。华生，我看，他就是这样一种人，你还记得我跟你提到过的莫里亚蒂教授吗？”

“那个出名的手段高超的罪犯，在那群恶棍中的名声犹如……”

“我替你感到脸红，华生。”福尔摩斯反对地嘟囔说。

“我是想说，他在公众中鲜为人知。”

“妙！你真是太灵活了！”福尔摩斯大声说道，“真没想到你说起话来也变得这么机智幽默了。华生，今后我可要小心谨慎些。可是从法律上讲，你把莫里亚蒂叫作罪犯，却是绝对的诽谤——这也正是他的奥妙所在！他是古往今来最大的阴谋家，是所有恶行的总策划人，是邪恶社会的控制首脑，一个足以左

右或者毁灭国家命运的智囊！他就是这样一个人。可是大众对他却没有丝毫的怀疑，他从未受到任何责难，他的善于为人处世和谦逊风度又是那么令人钦佩。因此，就凭你刚才说的这几句话，他就可以把你送上法庭，罚你一年的年金来赔偿他的名誉损失。他不是著名的《小行星动力学》这部书的作者吗？这部书在纯数学领域达到了罕见的高度，据说科学界没有人有能力对它提出批评。这样的人，是可以诽谤的吗？信口雌黄的医生和遭人诽谤的教授——这就是你们两人各自的角色！那可真是个天才呢，华生，可是，只要那些爪牙弄不死我，我们胜利的那一天就终将会到来。”

“但愿我能亲眼看到这一天！”我虔诚地欢呼道，“可是你刚才提到的那个波尔洛克……”

“啊，是的，这个所谓的波尔洛克是整个链条中的一环，距离它连接着的那个大人物并不远。对我们而言，波尔洛克并不是非常坚固的一环。就我调查到的，他是这个链条中唯一的裂缝。”

“可是只要其中一环薄弱，整个链条也不可能坚固啊！”

“一点儿不错，我亲爱的华生！因此，波尔洛克就显得极为重要。他还有点起码的良知，加上我又偶尔暗地里送给他几次十镑的钞票做鼓励，他已经事先给我送来了一两次有价值的消息，其所以很有价值，是因为它能使我对某一罪行预防和阻止，而不是事后去惩治罪犯。毫不怀疑，如果我手头有密码，我们

就能发现这正是我刚才说过的那种信。”

福尔摩斯再次把那张纸平铺在空盘子上，我站了起来，凑到他身后，低头看那些稀奇古怪的文字，字条上写着：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

Douglas（道格拉斯）109 293 5 37 Birlstone（伯
尔斯通）

26 BIRLSTONE 9 47 171

“福尔摩斯，你从这些字看出什么名堂了吗？”

“很明显，它是用来传达秘密消息的。”

“可是没有解码本，密码信又有什么用呢？”

“在这种情况下，的确是毫无用处。”

“为什么你说‘在这种情况下’呢？”

“因为有很多密码，在我读起来，就像读报纸通告栏里的寻人启事一样简单。那些简单的设计对人的智力来讲，只能使人感到是一种消遣，而不会感到厌倦。可是这种密码则不同，它显然要参考某本书中某页上的某些词。除非我被告知是在哪本书的哪一页上，否则我就无能为力了。”

“那为什么又有道格拉斯和伯尔斯通两个词呢？”

“显然是因为那本书上没有包含这两个词。”

“那他为什么不指明是哪本书呢？”

“亲爱的华生，你有着与生俱来的机智、天生的狡黠，这使你的朋友们都感到高兴，仅凭这点机智，你当然就不会把密码信和解码本放在同一信封里。因为信件一旦被误送，那你就败露了。就像现在这样，只有两封信都被送错，才会出乱子。现在，我们的第二封信应该已经到了，如果未来的那封信里不能给我们带来解释的文字，或者更可能的是，查阅出这些符号意义的原书，那才使我感到惊讶。”

福尔摩斯的预料过了几分钟就被证实了，小仆人毕利进来了，送来了那封我们所期待的信。

“是相同的笔迹，”福尔摩斯打开信封时说，“并且竟然签了名。”当展开书信的时候，他非常高兴地补充道：“喂，华生，咱们有收获了。”可是当他扫视完信的内容以后，他双眉又紧锁起来。

“天啊，这真是太令人失望了！华生，恐怕我们的期待都要变成泡影了。但愿波尔洛克这个人不会遭遇不幸。”

亲爱的福尔摩斯先生：

这件事我不愿意再干下去了。这太危险了，他开始怀疑我了。我看得出来他对我起了疑心。当我写完通信地址，打算把密码索引寄给你时，他出人意料地来了。幸亏我把它掩饰住了，要是被他看到的话，那对我就非常不利了。可是我从他目光里看不信任的

神色，请你把上次寄去的密码信烧了吧，那封信现在对你没有任何用处了。

弗雷德·波尔洛克

福尔摩斯坐了一会儿，用手指搓着这封信，紧皱着眉头，双眼凝视着壁炉中的火光。

“也许这并没有什么。可能只不过是做贼心虚罢了。他认为自己是那群贼党中的叛徒，所以从那个人的眼光里察觉出了谴责的神色。”福尔摩斯终于说道。

“我想，那个人就是莫里亚蒂教授吧？”

“一点儿也不错！他们那伙人，不管是谁，只要一提到‘他’，都知道指的是谁。他们全体只有一个主宰一切的‘他’。”

“可是他又能怎么样呢？”

“嗯！这倒是一个大问题。当有一个全欧洲第一的智囊在与你作对，而他背后还有黑恶社会的一切势力做支撑的时候，那就什么都有可能发生。无论如何，咱们的朋友波尔洛克显然是被吓破了胆——请你比较一下信纸上的笔迹和信封上的字。就像他说的那样，信封上的字是那个不速之客到来之前写的，所以清楚而有力，可是信纸上的字就潦草得几乎看不清楚了。”

“那他何必写这封信呢？索性放下不管不就行了？”

“因为他怕我会对他纠缠不休，这会给他带来麻烦。”

“有道理。”我说。

“当然了，”我又拿起原来用密码写的那封信，皱着眉头仔细地琢磨起来，“明知道这张纸上有非常重要的秘密，可是又毫无办法去破译它，简直使人抓狂。”

夏洛克·福尔摩斯推开他一口未尝的早餐，点着了气味难闻的烟斗，这是他冥思苦想时的伴侣。

“我很奇怪！”他把背靠在椅子上，凝视着天花板说道，“也许你有马基雅维里^①的才智，但一定有些要点被漏掉了。让我们依靠纯粹的推理来思考一下这个问题吧。这个人编写的密码信出自同一本书，这就是我们的出发点。”

“相当茫然的出发点啊。”

“那么让我们看看能不能把范围缩小一点吧。当我把思想集中到它上面的时候，这件事就似乎不是那么让人费解了。关于这本书，我们能够得到什么暗示的线索呢？”

“一无所有。”

“嗯，嗯，未必完全糟糕到这个地步。这封密码信，开始是一个大数‘534’，不是吗？我们可以假设，‘534’是密码涉及的那本书的页码。那么我们这本书就是一本大部头了。这样我们就多少有所收获了。关于这本厚书，我们还有别的什么可以查明的迹象没有呢？第二个符号是‘C2’，你认为它是什么意思呢，华生？”

^① 意大利的政治哲学家、音乐家、诗人和浪漫喜剧剧作家。——译者注

“毫无疑问是说第二章了。”

“我看未必是这样，华生。我相信你会同意我的看法的：既然已经指出了页码，那章节数就无关紧要了。再说，假如 534 页还在第二章，那第一章就一定长得令人受不了了。”

“代表第几栏^①！”我喊道。

“高明，华生。你今天早晨真是才华横溢呀。如果它表明不是第几栏的话，那我可真就是误入歧途了。所以现在你看，我们开始想象出有一本很厚的书，每页分两栏排印，每一栏又相当长，因为在这信中，有一个词标注的是‘293’。现在我们的推理是否到极限了？”

“恐怕是的。”

“我亲爱的华生，这样说你就太小看自己了。让你的智慧再焕发一次光芒吧。再动一动脑筋想想看！如果这是一本不常见的书，他一定早寄给我了。在他的计划遭到打乱以前，他非但没有把书寄给我，而只是打算通过信件把线索告诉我。他在信中是这样说的。这就足以表明，这本书一定是他认为我很容易找到的。他有这样一本，所以料想我也会有。总之，华生，这是一本非常普通的书。”

“你的话听起来倒是挺有道理。”

“所以我们已经把搜寻的范围缩小到一本厚书上了。书分两

^① 英文的章为 Chapter，栏为 Column，首字母同为“C”。——译者注

栏排印，并且是一本常用的书。”

“是《圣经》！”我得意扬扬地大声说道。

“好，华生，好！可是，如果你不介意的话，还不是相当好。即使我接受了对自己的恭维，我也不会列举出这样一本书，莫里亚蒂之流手边不大会会有这本书。此外，《圣经》的版本那么多，他很难断定两个版本页码都是相同的。这本书显然只有一个版本。他知道他书上的 534 页肯定和我书上的 534 页完全相同。”

“可是很少有书符合这种条件。”

“一点儿也不错，却是我们的关键所在。我们的查找范围又缩小到版本统一而大家又都会有的一本书了。”

“萧伯纳的书！”

“华生，这还是有问题的。萧伯纳的用词非常精炼，词汇量有限。从中选词很难用来传递一般的消息。我们还是把萧伯纳的作品排除吧。基于同样的理由，我看字典也不适合。那么还剩下什么书籍呢？”

“年鉴^①！”

“太好了，华生！要是你没有猜中的话，那我就大错特错了！一本年鉴！让我们来仔细考虑一下《韦特克年鉴》吧。这

① 年鉴是以全面、系统、准确地记述上年度事物运动、发展状况为主要内容的资料性工具书，汇编一年内的重要时事、文献和统计资料，并按年度连续出版，一般每页分为两栏。——译者注